



Language and Culture Archives

**¡Acostumbrémonos a leer en achí! Katijoj kib che
u'anic leer pa kach'abal (Cartilla bilingüe para
losque ye saben leer en castellano)**

©1996, SIL International

License

This document is part of the SIL International Language and Culture Archives.

It is shared 'as is' in order to make the content available under a Creative Commons license:

Attribution-NonCommercial-NoDerivativeWorks
(<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/>).



More resources are available at: www.sil.org/resources/language-culture-archives.

¡Acostumbrémonos a leer en achí!
Katijoj kib che u'anic leer pa kach'abal



Cartilla bilingüe
para los que ya saben leer en castellano

¡Acostumbrémonos a leer in achí!

En Rabinal Achí y Español

5C	1981
2.5C	1991
5C	1996



© 1996

INTRODUCCION

Si usted puede hablar achí* y ya sabe leer en castellano, entonces esta cartilla es para usted.

Si quiere aprender a leer y escribir en su propia lengua, con esta cartilla usted puede enseñarse a sí mismo, sin necesidad de clases o maestros.

El propósito de esta cartilla es ayudarle para que se acostumbre leer en Achí. La cartilla empieza con las letras que usted ya conoce e introduce una por una las letras que no existen en castellano o que no se pronuncian igual que en castellano.

De este modo, usted podrá disfrutar la lectura en achí y quizá llegará a hacer una valiosa contribución a la literatura indígena.

* La lengua a la que nos referimos aquí, es la lengua que se habla en el departamento de Baja Verapaz en los municipios de Rabinal, San Miguel Chicaj y Salamá. No incluye el achí hablado en Cubulco.

LECCION 1 - Letras iguales en achí y español

De las 29 letras del alfabeto achí, las siguientes 15 se pronuncian casi igual que en el español:

a, e, i, o, u
c, ch, j, m, n, p, qu, s, t, y

Ejercicio 1:

- | | |
|------------------------------|---------------------------------|
| a. in - <i>yo</i> | b. jun - <i>uno</i> |
| us - <i>mosca</i> | che - <i>a él</i> |
| co - <i>duro</i> | cho - <i>hondo</i> |
| c. ma - <i>porque</i> | d. chu - <i>apestoso</i> |
| ja - <i>casa</i> | chun - <i>cal</i> |
| jas - <i>ronco</i> | |

LECCION 2 - El acento prosódico

En la mayoría de las palabras en español, el **acento** se pronuncia en la penúltima sílaba, tal como sucede en los siguientes ejemplos, en donde la parte subrayada se pronuncia con más fuerza.

<u>ca</u> sa	co <u>ne</u> jo
ni <u>ño</u>	ro <u>pe</u> ro
ca <u>mi</u> no	cho <u>co</u> late

En cambio, en la mayoría de las palabras en achí, la fuerza de la voz se escucha en la última parte de la palabra, tal como se puede ver en los siguientes ejemplos:

- | | |
|---------------------------------|----------------------------------|
| a. ali - <i>señorita</i> | b. janipa - <i>cuánto</i> |
| ala - <i>jóven</i> | rocho - <i>su hogar</i> |

Ejercicio 1:

Recuerde que en achí las palabras se pronuncian con más fuerza en la última parte de la palabra.

- | | |
|-----------------------------------|----------------------------------|
| a. achi - <i>hombre</i> | b. upas - <i>su banda</i> |
| cuto - <i>lo oye</i> | chupa - <i>adentro</i> |
| miye - <i>hoy temprano</i> | china - <i>quién</i> |
| juna - <i>algún</i> | chique - <i>a ellos</i> |
| jujun - <i>algunos</i> | pachique - <i>cuál</i> |

Ejercicio 2:

Vea los siguientes ejemplos:

chupa - *adentro*

china - *quién*

Si estas mismas palabras se pronuncian con el acento prosódico del español, su significado cambia:

chupa - *absorbe*

la china - *un país*

Ejercicio 3:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| a. ali - <i>señorita</i> | b. cumajo - <i>lo aprende</i> |
| alito - <i>señoritas</i> | caquimajo - <i>lo aprenden</i> |
| cutijo - <i>lo come</i> | cutico - <i>lo siembra</i> |
| caquitjo - <i>lo comen</i> | caquitico - <i>lo siembran</i> |
| c. carilo - <i>lo ve</i> | d. quinayajo - <i>me regañas</i> |
| querilo - <i>los ve</i> | machapo - <i>no lo toques</i> |
| cayajo - <i>lo regañas</i> | minachapo - <i>no me toques</i> |

LECCION 3 - La letra r

rali
la muchacha

Ejercicio 1: La r fricativa al final de palabras:

car - *pescado*
ujur - *moco de chompipe*
tucur - *tecolote*

Ejercicio 2: La r vibrante simple:

a. r entre vocales

carilo - *lo ve*
cuquiro - *lo desata*

b. r después de consonante

quinrilo - *me ve*
cojrilo - *nos ve*

c. r al principio de palabras

ri us - *la mosca*
ri ja - *la casa*
ri chun - *la cal*

Ejercicio 3:

a. **ralito** - *las muchachas*
rala - *el jóven*
richu - *la madre de ustedes*
rican - *el tío de él*

b. **rachi** - *el hombre*
rachu - *la madre tuya*
ruchu - *la madre de él*

c. **rire** - *él o ella*
rique - *ellos o ellas*
rupa - *su estómago*

Ejercicio 4:

A veces la r se refiere a una sola cosa o persona; en cambio, la c se refiere a varias.

- a. **rocho** - *casa de él*
cocho - *casa de ellos*
- b. **ronoje** - *todo*
conoje - *todos*
- c. **ruma** - *por él o por ello*
cuma - *por ellos*

Ejercicio 5: Tzijobal

- a. **Jun ali cuta ruchu.**
- b. **Jun ala cuta ri rican.**
- c. **¿Cuta rali? Cuto.**
- d. **¿Cuta rala? Cuto.**
- e. **Pero jujun alito na caquita ta ri quichu.**

LECCION 4 - Las letras c, ch, j, m, p, t al final de palabras

En español algunas de estas letras se encuentran al principio o en medio de palabras, pero no es común que se encuentren al final. Por el contrario, en achí estas letras se encuentran con frecuencia al final de palabras.

am - *araña*

**Ejercicio 1:**

am	em	im	om	um
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

Ejercicio 2:

- | | |
|---|--------------------------------------|
| a. jam - <i>picante</i> | b. tem - <i>banca</i> |
| junam - <i>igual o juntos</i> | malacatem - <i>paseo</i> |
| numam - <i>mi abuelo o nieto</i> | rilom - <i>lo ha visto</i> |
| c. nim - <i>grande</i> | d. rujolom - <i>su cabeza</i> |
| anim - <i>temprano</i> | pom - <i>incienso</i> |
| chim - <i>matate</i> | chapom - <i>agarrado</i> |

Ejercicio 3:

aj	ej	ij	oj	uj
----	----	----	----	----

Ejercicio 4:

- | | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| a. aj - <i>elote</i> | b. nimalaj - <i>muy grande</i> |
| chaj - <i>pino, ocote</i> | cucamisaj - <i>lo mata</i> |
| caraj - <i>lo quiere</i> | rupalaj - <i>su cara</i> |
| julaj - <i>una vez</i> | cusipaj - <i>lo regala</i> |
| chicaj - <i>arriba</i> | |
| c. lej - <i>delgado</i> | d. joj - <i>cuervo</i> |
| quej - <i>venado</i> | coj - <i>león</i> |
| ajij - <i>caña</i> | lajuj - <i>diez</i> |
| cuchajij - <i>lo cuida</i> | |

Ejercicio 5:

na e taj - *no es*
na naj taj - *no está lejos*
na cutij taj - *no lo come*
na cumaj taj - *no lo aprende*

Ejercicio 6:

at	et	it	ot	ut
----	----	----	----	----

Ejercicio 7:

- a. **at** - *tu*
jat - *vete*
mit - *algodón*
tinamit - *pueblo*
- b. **yot** - *falda*
ralit - *su hija*
Anit - *Benito*

Ejercicio 8:

ap	ep	ip	op	up
----	----	----	----	----

Ejercicio 9:

map - *coyol*
pop - *petate*
tap - *cangrejo*
tup - *quequeste*
chicop - *ganado*

Ejercicio 10:

ac	ec	ic	oc	uc
----	----	----	----	----

Ejercicio 11:

chac - *trabajo*
usoc - *su nido*
ucuc - *sapo*
camic - *muerte*
molonic - *cosecha*

Ejercicio 12:

- a. **Lic canumic.** *Tiene mucha hambre.*
b. **Lic cayajanic.** *Regaña mucho.*
c. **Lic chom quelic.** *Sale muy bonito.*
d. **Na coc taj.** *No entra.*
e. **Cuyu la numac.** *Perdóname.*

Ejercicio 13:

ach	ech	ich	och	uch
-----	-----	-----	-----	-----

Ejercicio 14:

- a. **chacach** - *canasta*
Aruch - *Pedro*
Achi Mech - *Don Demetrio*
- b. **¿capich oj?** - *¿cortas aguacates?*
na campich taj - *no los corto*

Ejercicio 15:

- | | |
|------------------------------|-------------------------------|
| a. jat - <i>vete</i> | b. mac - <i>pecado</i> |
| jam - <i>picante</i> | map - <i>coyol</i> |
| nim - <i>grande</i> | coc - <i>coco</i> |
| mit - <i>algodón</i> | coj - <i>león</i> |
| pop - <i>petate</i> | chac - <i>trabajo</i> |
| pom - <i>incienso</i> | chaj - <i>ocote</i> |

LECCION 5 - Consonantes en medio de palabras**Ejemplo:**

cojcamic - *nos morimos*
catcamic - *te mueres*

Ejercicio 1:

- a. **cojpetic** - *venimos*
catpetic - *vienen*
- b. **cojyajanic** - *regañamos*
catyajanic - *regañas*
- c. **cojnumic** - *tenemos hambre*
catnumic - *tienes hambre*
- d. **cojcosic** - *nos cansamos*
catcosic - *te cansas*
- e. **cojyactajic** - *nos levantamos*
catyactajic - *te levantas*



Ejercicio 2: - Tzijobal

Lea la siguiente narración y conteste las preguntas, escribiendo sus respuestas en achí.

ACHI PEDRO

- a. **Rire jun achi aj quem. Rachi Pedro lic aj chac achi. Chom chac ri catajin che pa rocho. Ronoje anim caqueman pa ja. Sipam uchij ruma jun rican.**
- b. **Ruma ruchac lic cuya numic che y cacosic. Caraj cutij pam, caraj cutij cape. Ruma rucosic, cutij ronoje ri caraj y copon pa malacatem chi rocho ri rican, copon chi rocho rumam.**

Ejercicio 2: - Tz'onobal

- a. **¿Pachique ruchac rachi Pedro?** _____
- b. **¿China casipan ruchij?** _____
- c. **¿Canum rachi Pedro?** _____
- d. **¿Na caraj ta malacatem?** _____

LECCION 6 - La letra x antes de vocales

Generalmente la letra x en español suena como una c seguida por una s, tal como sucede en las palabras *examen* y *sexta*.

En achí la letra x siempre se pronuncia exactamente como la x en *Xela*. Ejemplo:



xun - olla

Ejercicio 1:

xa	xe	xi	xo	xu
-----------	-----------	-----------	-----------	-----------

Ejercicio 2:

xan - adobe

xot - xot

xaro - jarro

xa jun - sólo uno

xulanic - bajada

Ejercicio 3:

a. **chun**

xun

jun

b. **chu**

julaj

xulanic

Ejercicio 4:

En achí la letra **x** se usa mucho para indicar que un hecho ya está terminando.

xutijo - *lo comió*

xatijo - *lo comiste*

xitijo - *lo comieron ustedes (niños)*

xintijo - *lo comí*

Ejercicio 5:

En las siguientes palabras, la **c** indica “acción no terminada”, mientras que la **x** indica ya terminada.

a. **cutijo** - *lo come* b. **coquic**

xutijo - *lo comió* **xoquic**

cumajo **quelic**

xumajo **xelic**

c. **cusipaj** d. **catpetic**

xusipaj **xatpetic**

cuchajij **cojoponic**

xuchajij **xojoponic**

Ejercicio 6: - **x** en medio de palabras

achixom - *celoso*

xalaxic - *nació*

capaxic - *se quiebra*

cantioxij - *lo agradezco*

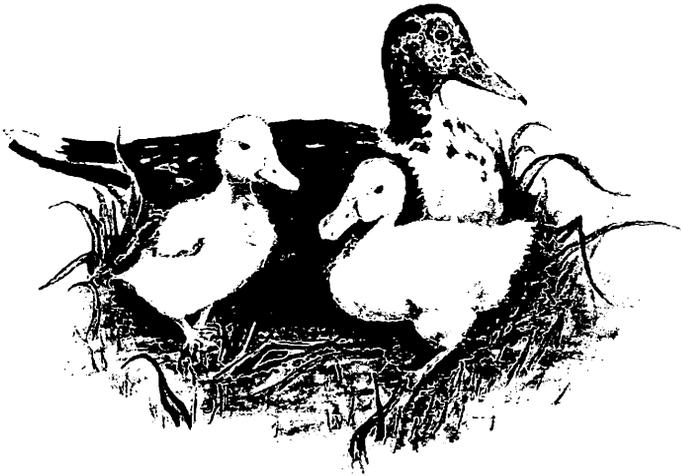
Lea la siguiente narración y conteste las preguntas, escribiendo sus respuestas en achí.

Ejercicio 7: - Tzijobal**RI XUN**

- a. Jun ali xumaj anoj xun.
- b. —Lic chom ri xun. Cuaj juna nuxun —cacha che ruchu.
- c. —Na jinta xun —cacha ruchu che ri rali—. Jat chi rocho juna aj chac re xun.
- d. Rali xumaj uchacuxic ri xun, ri xun re pa ja. Pero ri xun xa capaxic.

Ejercicio 8: - Tz'onobal

- a. ¿China ri xumaj anoj xun? _____
- b. ¿Na caraj ta xun rali? _____
- c. ¿Ruchu xuya jun che rali? _____
- d. ¿Xumaj uchacuxic ri xun rali? _____

LECCION 7 - La letra x antes de consonantes

Ejercicio 1:

pa	pe	pi	po	pu
----	----	----	----	----

Ejercicio 2:

pu	pe	pa	to
xpu	xpe	xpa	xto
xpun	xpetic	xpaxic	xtoloc

Como ya se ha visto anteriormente, la x al principio de una palabra puede indicar que una acción ha sido terminada. Por ejemplo:

caquitijo - *lo comen*

xquitijo - *lo comieron*

Ejercicio 3:

- | | |
|--|--|
| a. caquisipaj
xquisipaj | b. caquimajo
xquimajo |
| c. caquichajij
xquichajij | d. caquitijo
xquitijo |

Ejercicio 4:

Lea las siguientes palabras por parejas, y fíjese cuidadosamente cómo en la primera, la acción es ejecutada por varias personas; y en la segunda, por una sola.

a. **xecamic** - *murieron*
xcamic - *murió*

b. **xepetic** - *vinieron*
xpetic - *vino*

c. **xemalacatic** - *pasearon*
xmalacatic - *paseó*

- d. **xenimaric** - *crecieron*
xnimaric - *creció*
- e. **xepajtajic** - *fracazaron*
xpajtajic - *fracazó*

Ejercicio 5:

- a. ¿Xnum la? Xinnumeric.
 b. ¿Xchacun la? Xinchacunic.
 c. ¿Xmayin la? Xinmayinic.
 d. ¿Xcam ri xtoloc? Na xcam taj.
 e. ¿Xquicamisaj ri xpun? Na xquicamisaj taj.

Ejercicio 6: - Tzijobal

RI XPUN

- a. **Lic chom ri xpun, lic nim ri xpun re jun ali. Itin quecha che, aj pa tinamit.**
- b. **Ma rire lic queraj ri xpun, pues ruchu xusipaj jun xpun che.**
- c. **—Lic chachajij raxpun— cacha ruchu che.**
- d. **Rire li cuchajij ruxpun, ma lic chom y lic nim. Cuchajij ma macamic, masachic.**

Ejercicio 7: - Tz'onobal

- a. ¿China re ri xpun? _____
- b. ¿China xsipan re ri xpun? _____
- c. ¿Lic na chom ta ri xpun? _____
- d. ¿Rali caraj cacam ruxpun? _____

LECCION 8 - La letra x al final de palabras y antes de consonantes

Ejercicio 1:

ax	ex	ix	ox	ux
----	----	----	----	----

Ejercicio 2:

- | | |
|---------------------------------|--------------------------|
| a. rax - verde | b. tiox - imagen |
| mancax - chamarra | culix - cole |
| Achi Colax - Don Nicolás | sepoyix - cebolla |
| | pix - tomate |
| c. ticawex - persona | d. mux - nadar |
| aranxex - naranja | caprux - cabra |

Ejercicio 3:

En achí ox tiene que ver con el número tres:

julaj - una vez
calaj - dos veces
oxlaj - tres veces
urox - tercero

Ejercicio 4:

La x se encuentra al final de la palabra **ix**, que se usa para referirse a niños o compañeros. (En la Lección 11 se muestra la forma de decir *ustedes* con respeto).

in xepu - soy aragán
at xepu - eres haragán
oj xepu - somos haraganes
ix xepu - ustedes son haraganes

Ejercicio 5:

En este ejercicio se puede compartir **at** (*tú*) con **ix** (*ustedes*).

- a. **catnumic** - *tienes hambre*
quixnumic - *ustedes tienen hambre*
- b. **catyajanic** - *regañas*
quixyajanic - *ustedes regañan*
- c. **catrilo** - *te ve*
quixrilo - *los ve a ustedes*

Ejercicio 6:

uxlanem - *descanso*
cuxlanic - *descansa*
xuxlanic - *descansó*
cojuxlanic - *descansamos*

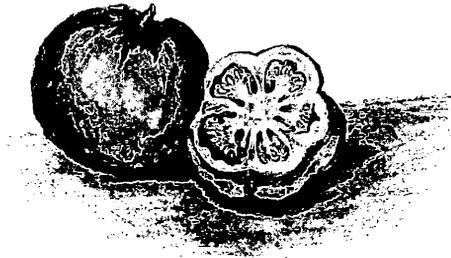
Ejercicio 7:

Lea las frases siguientes por parejas y fijese bien en la diferencia que hay en el significado de las palabras que terminan con **x** y las que terminan con **j**.

- a. **casipaj che** - *lo regalas a él*
casipax che - *es regalado a él*
- b. **cacunaj rujolom** - *curas su cabeza*
cacunax rujolom - *es curada su cabeza*
- c. **cacanaj rire** - *él se queda*
cacanax rire - *él es dejado*

Ejercicio 8: - Tzijobal**RI PIX**

- a. Lic chom ri pix re catijic. Lic chom ri ticoj pix.
- b. E ri julaj jun achi xutic pix y catajin upa cuma alito.
- c. Después rachi lic caraj chic cutam ri pix, pero na e jinta alito. Xpe chi rocho, canic xoponic.
- d. —Caraj chi utamic ri pix— cacha chique ralito.
- e. Ralito cacaj chac. Lic anim tan quetamanic. Lic chom ri molonic re ri pix. Rachi camalacat chupa ri pix catajin umolic.

**Ejercicio 9:** -Tz'onobal

- a. ¿China ri xutic pix? _____
- b. ¿China ri xechacun chupa ri pix? _____
- c. ¿Na cacaj ta chac ralito? _____
- d. ¿Chom ri molonic re ri pix o na chom taj? _____

LECCION 9 - La letra tz

La letra tz en achí suena igual que la tz en la palabra *quetzal*.

tzu - *tecomate*

**Ejercicio 1:**

tza	tze	tzi	tzo	tzu
-----	-----	-----	-----	-----

Ejercicio 2:

- | | | |
|--------|--------|---------|
| a. chu | b. chi | c. chij |
| tzu | tzi | tzij |

Ejercicio 3:

- | | |
|---------------------------|---------------------------------|
| a. tza - <i>salado</i> | b. tzayalic - <i>colgado</i> |
| tzi - <i>nixtamal</i> | tzanalic - <i>bien apretado</i> |
| tzelejem - <i>regreso</i> | tzoj tzoj - <i>chinchín</i> |

Ejercicio 4:

- Ri tzoj tzoj sirisic y jurujic.
- Ri tzoj tzoj xa capaxic.

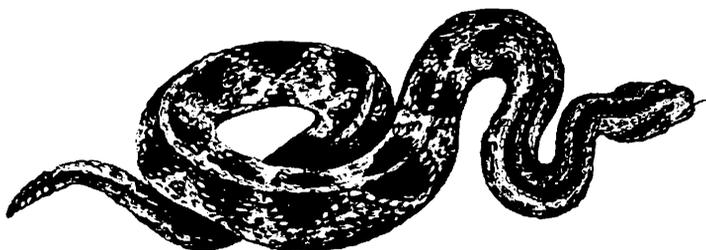
- c. **Ri tzu caxim jun laso che.**
- d. **Ri tzu re cajequex pa chac.**

Ejercicio 5:

- a. **Rire lic cojol tzij.**
- b. **Wajun ala na cucoj ta nutzij.**
- c. **Ralito lic caquicoj quitzij ri quichu.**

Ejercicio 6:

- a. **¿Xatzucuj? Xintzucuj.**
- b. **¿Xutzucuj ri tzima? Xutzucuj.**
- c. **¿Xutzijoj ri utzilaj tzij? Xutzijoj.**



cumatz - culebra

Ejercicio 7:

atz	etz	itz	otz	utz
-----	-----	-----	-----	-----

Ejercicio 8:

- a. **atz - mayor**
- b. **utz - bueno**
- ratz - su hermano mayor**
- aj itz - brujo**

Ejercicio 9:

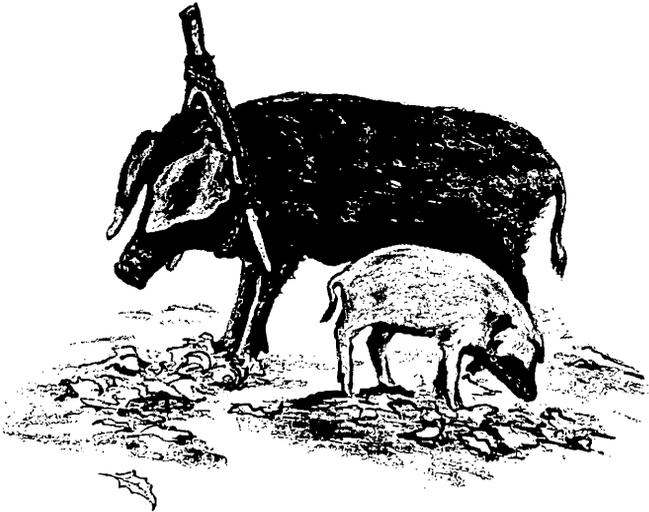
- a. **¿Pachique chique ri más atz?**
- b. **¿Raj itz cutzucuj cumatz.**
- c. **¿Utz catij cumatz? Na utz taj.**

Ejercicio 10: - Tzijobal**RI CUMATZ**

- a. Julaj jun xic xutzucuj jun cumatz lic nim upa. Na chom ta ri cumatz, pero ri xic lic caraj cutijo.
- b. Pero xopon jun achi, xuchap ri cumatz y xucamisaj pa machet.
- c. Ri xic na xutij ta ri cumatz.

Ejercicio 11: - Tz'onobal

- a. ¿Chom ri cumatz? _____
- b. ¿China ri caraj cutij ri cumatz? _____
- c. ¿Xcamisax ri cumatz? _____
- d. ¿China xcamisan re? _____
- e. ¿Ri xic xutij ri cumatz? _____

LECCION 10 - La letra k al final de palabras

La letra k se usa en achí para un sonido que no existe en español. La k se pronuncia más atrás en la boca que la c o la qu.

Ejercicio 1:

ak	ek	ik	ok	uk
----	----	----	----	----

Ejercicio 2:

- | | |
|-------------------------------|---------------------------------|
| a. sak - <i>blanco</i> | b. xpek - <i>sapillo</i> |
| cak - <i>rojo</i> | ixok - <i>mujer</i> |
| lak - <i>trastos</i> | junok - <i>alguien</i> |
| alak - <i>ustedes</i> | chinok - <i>quién</i> |

Ejercicio 3:

- | | |
|------------------------------------|---|
| a. cosinak - <i>cansado</i> | b. oponinak - <i>ha llegado</i> |
| nojinak - <i>lleno</i> | sachinak - <i>perdido</i> |
| caminak - <i>muerto</i> | colobetajinak - <i>salvado o rescatado</i> |

Ejercicio 4:

La palabra **tak** indica varios.

- tak ri chicop** - *ganados*
tak ri xpun - *patos*
tak ri xan - *adobes*
tak raj chac - *trabajadores*

Ejercicio 5:

Al final de algunas palabras para dar órdenes, se encuentra la letra k, ta! como se puede ver en los siguientes ejemplos.

- | | |
|--------------------------------------|--|
| a. chatocok - ¡ <i>Entra!</i> | b. chatchacunok - ¡ <i>Trabaja!</i> |
| chatpetok - ¡ <i>Ven acá!</i> | chatuxlanok - ¡ <i>Descansa!</i> |

Ejercicio 6:

En achí hay dos maneras de decir *ustedes*. **Alak** es la forma de respeto, en tanto que **ix** es la forma familiar.

- a. **choca alak** - ¡Entren ustedes!
chixocok - ¡Entren (niños)!
- b. **peta alak** - ¡Vengan ustedes!
chixpetok - ¡Vengan (niños)!
- c. **chuxlana alak** - ¡Descansen ustedes!
chixuxlanok - ¡Descansen (niños)!

Ejercicio 7:

Lea en voz alta las siguientes palabras, haciendo una comparación entre la c y la k.

- | | |
|-------------------------------------|---|
| a. cuc - <i>ardilla</i> | b. pac - <i>anona de montaña</i> |
| cuk - <i>cortes de ellas</i> | sak - <i>blanco</i> |
| c. chac - <i>trabajo</i> | d. yac - <i>gato de monte</i> |
| cak - <i>rojo</i> | uxak - <i>sus hojas</i> |

Ejercicio 8:

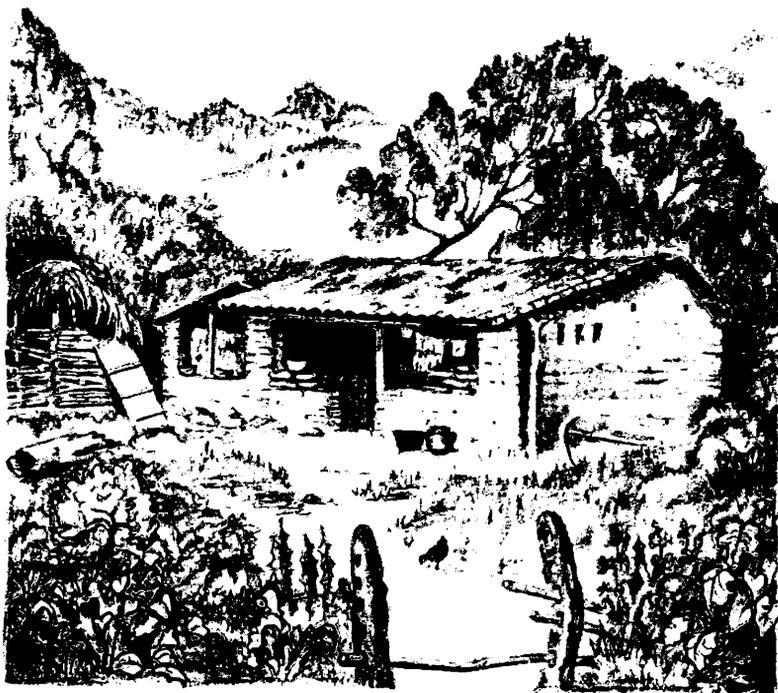
- a. ¿Xujako? Na xujak taj.
- b. ¿Xjek alak ri chac alak? Xkajeko.
- c. ¿Rixok xurik ri ak? Xuriko.
- d. ¿Xutak lo ri ruk? Xutak lok.

Ejercicio 9: - Tzijobal

RI AK

- a. **Tak ri ak lic chom quij, pero chu quij. Nim tak ri quipalaj.**
- b. **Tak ri ak lic caquitij ixim, caquitij tzi, caquitij pix.**
- c. **Tak ri ak quechajixic, quetzukic y quetijic. Tak ri ak re quecamisaxic. E chi caminak e re pa xun, e re catamal.**

LECCION 11 - La letra k al principio y en medio de palabras



kocho - *nuestro hogar*

Ejercicio 1:

La letra k es muy importante en achí porque muchas veces la k significa “nosotros”, en contraste con c y qu que pueden significar “ellos”. Lea las siguientes palabras poniendo mucha atención en la pronunciación y significado de la c, qu y k.

- | | |
|--------------------------------------|------------------------------------|
| a. rocho - <i>hogar de él</i> | b. ral - <i>hijo de él</i> |
| cocho - <i>hogar de ellos</i> | cal - <i>hijo de ellos</i> |
| wocho - <i>mi hogar</i> | wal - <i>mi hijo</i> |
| kocho - <i>nuestro hogar</i> | kal - <i>nuestros hijos</i> |

- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| c. rakan - <i>pie de él</i> | d. ruk - <i>corte de ella</i> |
| cakan - <i>pies de ellos</i> | cuk - <i>cortes de ellas</i> |
| wakan - <i>mi pie</i> | wuk - <i>mi corte</i> |
| kakan - <i>nuestros pies</i> | kuk - <i>nuestros cortes</i> |
-
- | | |
|---|---------------------------------------|
| e. ratz - <i>hermano mayor de él</i> | f. re' - <i>diente de él</i> |
| catz - <i>hermano mayor de ellos</i> | que' - <i>dientes de ellos</i> |
| watz - <i>mi hermano mayor</i> | we' - <i>mi diente</i> |
| katz - <i>nuestro hermano mayor</i> | ke' - <i>nuestros dientes</i> |

Ejercicio 2:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| a. chique - <i>a ellos</i> | b. chirij - <i>atrás de él</i> |
| chike - <i>a nosotros</i> | chikij - <i>atrás de nosotros</i> |
| | chiquij - <i>atrás de ellos</i> |
-
- | | |
|------------------------------------|---------------------------------|
| c. caraj - <i>lo quiere</i> | d. carilo - <i>lo ve</i> |
| cacaj - <i>lo quieren</i> | cakilo - <i>lo vemos</i> |
| cakaj - <i>lo queremos</i> | caquilo - <i>lo ven</i> |

Ejercicio 3:

- | |
|---|
| a. katijom - <i>lo comemos</i> |
| xkatijom - <i>lo comimos</i> |
| katijom - <i>lo hemos comido</i> |
-
- | |
|---|
| b. katom - <i>lo oímos (ahora)</i> |
| xkatom - <i>lo oímos (antes)</i> |
| katom - <i>lo hemos oído</i> |
-
- | |
|---|
| c. katikom - <i>lo encontraremos (ahora)</i> |
| xkatikom - <i>lo encontraremos (antes)</i> |
| katikom - <i>lo hemos encontrado</i> |

LECCION 12 - El saltillo al final de palabras

Esta letra es representada con un símbolo llamado “saltillo” que no forma parte del alfabeto español. Al pronunciar

el saltillo la garganta se cierra un momentito interrumpiendo la salida de aire. La voz se corta o da un saltito.



che' - árbol ó palo

Ejercicio 1:

- a. **ya'** - agua
cha' - para que
su' - flauta
si' - leña
qui' - dulce

- b. **jo'** - vámonos
jela' - así
chila' - allá
rakana' - río
ranima' - su corazón

- c. **uje'** - *su cola*
chuxe' - *abajo*
chiri' - *allí*
echiri' - *cuando*
uchi' - *su boca, orilla*

Ejercicio 2:

- a. **cacha'** - *dice*
xcha' - *dijo*
- b. **quecha'** - *dicen*
xecha' - *dijeron*

Ejercicio 3:

Lea por parejas las siguientes sílabas, haciendo una comparación entre las que terminan con una vocal y las que terminan con un saltillo.

- a. **che** - *a él*
che' - *árbol*
- b. **re** - *de él*
re' - *diente*
- c. **ya** **cha** **si** **qui**
ya' **cha'** **si'** **qui'**

Ejercicio 4:

- cha'** **si'** **jo'** **ya'**
chac **sic** **joj** **yac**

Ejercicio 5:

Observe como el saltillo desaparece cuando la palabra que significa *decir* se encuentra antes de otra palabra.

- a. **Jo'** —**quecha'**.
Jo' —**quecha chike**.
- b. **Jo'** —**xcha'**.
Jo' —**xcha chike**.
- c. **Na cuaj taj** —**cacha'**.
Na cuaj taj —**cacha che**.

Ejercicio 6:

- a. Jo' pa si' —cacha'.
- b. Lic qui' rajij.
- c. Lic catzajin uchi'.
- d. ¿Sa' caraj? Caraj ya'.
- e. Echiri' quinchacunic, quincosic.
- f. Echiri' in cosinak, quinuxlanic.
- g. Uchapom ri xaro cha' na catix ta ri ya'.

Debe recordar que en español el acento escrito siempre va encima de una vocal. En cambio, el saltillo nunca se debe escribir encima de otra letra. Vea la diferencia entre el acento y el saltillo:

acento en español: *lo manché*

saltillo en achí: **ri che'**

Observe cómo el acento en *manché* se escribe encima de la letra e, pero el saltillo en **che'** se escribe después de la e.

Cuando el saltillo se escribe a máquina, se usa el símbolo para apóstrofo. Cuando se escribe a mano, se puede escribir igual que un apóstrofo o una coma elevada. Vea los siguientes ejemplos:

che'

o

che'

pero

~~ché~~

¡NO!

Ejercicio 7:

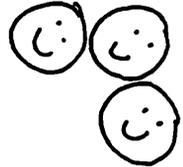
Traduzca las siguientes palabras del español al achí.

Ejemplo: *leña* - si'

- | | |
|------------------|------------------|
| a. río _____ | d. agua _____ |
| b. casa _____ | e. dulce _____ |
| c. vámonos _____ | f. trabajo _____ |

LECCION 13 - El saltillo antes de consonantes

El saltillo también se encuentra antes de otras consonantes en medio de palabras.

Ejercicio 1:

- a. **qui'** - *dulce*
caqui'cotic - *está contento*
quequi'cotic - *están contentos*
- b. **catqui'cotic** - *estás contento*
quixqui'cotic - *ustedes (niños) están contentos*
- c. **quinqi'cotic** - *estoy contento*
cojqui'cotic - *estamos contentos*
- d. **caqui'cot la** - *usted está contento*
caqui'cot alak - *ustedes están contentos*

Ejercicio 2:

En estos ejemplos vimos que el saltillo puede indicar *ir a hacer* algo. Por ejemplo:

cu'jacha' - *va ir a dejarlo*

- a. **cutzucuj** - *lo busca*
cu'tzucuj - *va a ir a buscarlo*
- b. **cutico** - *lo planta*
cu'tica' - *va a ir a plantarlo*
- c. **cutijo** - *lo come*
cu'tija' - *lo va a ir a comer*
- d. **xutijo** - *lo comió*
xu'tija' - *lo fue a comer*

LECCION 14 - El sathillo entre vocales

sa'a

Cuando se quiere llamar a un niño, se puede decir **sa'a** (*ven*). Diga **sa'a** y fijese bien en el pequeño saltito que da la voz entre la primera y la segunda **a**. Este pequeño saltito sucede cuando la garganta se cierre un momentito, interrumpiendo la salida de aire. Se escribe este sonido con un saltillo.

El saltillo, cuando se encuentra entre vocales, divide las vocales, tal como se puede ver y oír cuando se lee los siguientes ejercicios.

Ejercicio 1:

- | | |
|---|--|
| a. cu'ano - <i>lo hace</i> | b. u'anom - <i>lo ha hecho</i> |
| can'ano - <i>lo hago</i> | nu'anom - <i>lo he hecho</i> |
| caka'ano - <i>lo hacemos</i> | ka'anom - <i>lo hemos hecho</i> |
| caqui'ano - <i>lo hacen</i> | |
| ca'an alak - <i>lo hacen ustedes</i> | |

Ejercicio 2:

- | | |
|---------------------------------|---|
| a. que'ec - <i>se va</i> | b. reta'am - <i>lo sabe</i> |
| xe'ec - <i>se fue</i> | keta'am - <i>lo sabemos</i> |
| coj'ec - <i>vamos</i> | queta'am - <i>lo saben</i> |
| xoj'ec - <i>fuimos</i> | eta'am la - <i>lo sabe usted</i> |

Ejercicio 3:

- a. **cupu'u** - *lo sacude*
cuto'o - *lo ayuda*
- b. **cuya'o** - *lo da*
cucha'o - *lo escoge*

Ejercicio 4:

Lea las siguientes preguntas y respuestas y fíjese cómo desaparece la última vocal cuando sigue esta palabra.

- a. **¿Xupu'u?** **Na xupu' taj.**
 b. **¿Xucha'o?** **Na xucha' taj.**
 c. **¿Xuto'o?** **Na xuto' taj.**

Ejercicio 5:

Observe que se pronuncia **tiox** sin separar las vocales. En cambio, cuando usted pronuncia **ti'oj**, se dará cuenta de que las vocales están separadas por el saltillo.

- a. **tiox** - *imagen*
ti'oj - *gordo*
- b. **cuaj** - *lo quiero*
cu'ano - *lo hace*

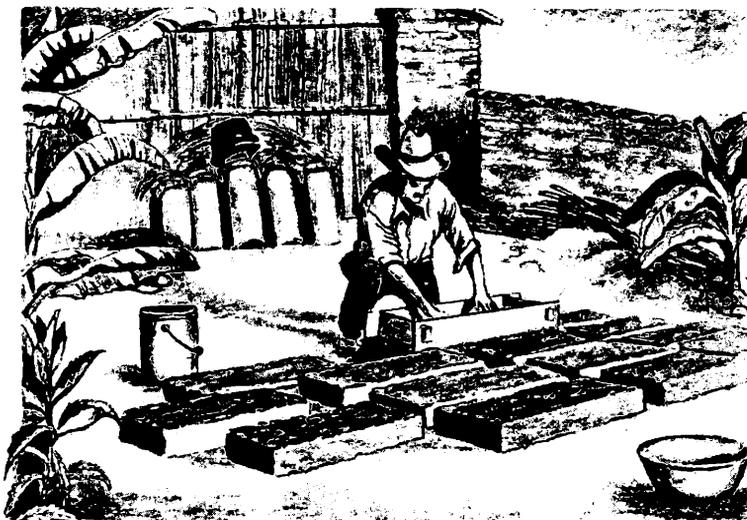
Ejercicio 6:

- a. **¿Sa' caraj?** **Caraj ya'.**
 b. **Lic cojqui'cot pa kanima'.**
 c. **Jo' pa rakana'.** **Coje'atin chila'.**
 d. **Ri'oj keta'am sa' ri xu'ano.**
 e. **Ronoje anim canto' ri nuchu: can'an mes pa ja.**
Echiri' ya xin'an ri mes, canpu' ri mancax. **Echiri' ya xipu'u, cansa'o.**

Ejercicio 7: - Tzijobal

- a. **Jun achi julaj caraj cu'an rocho y xuno'jij pu jolom chi utz: Ri'in lic cuaj can'an jun ja. ¿Sa' ru'anic juna ja? — cacha'.**
- b. **Pues juna ja caraj xan. Entonces xu'an xan. Juna ja también caraj xot. Entonces xu'tzucuj xot.**

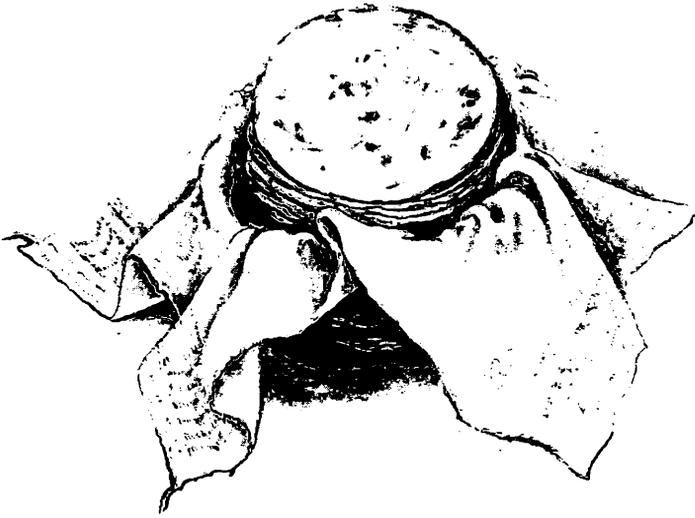
- c. Echiri' ya xuriko, xoc chuxe' jun che' cha' cuxlanic, ma lic cosinak. Echiri' cuxlanic, xutzu' ri che' y lic chom xrilo.
- d. —Canchet ri che' ma lic chom y nim upa. Utz re ja. Y ri na nim ta upa, lic utz re si' —cacha'.
- e. Canic xe'ec chi rocho ma e cu'ano sa' tak ri xuno'jij pu jolom: cuchet ri che'; ri nim upa re ja y ri na nim ta upa, cu'an si' che. E xu'ano. Después xe'ec, xu'tzucuj más che'.



Ru'anic juna ja

Ejercicio 8: Tz'onobal

- a. ¿Sa' caraj cu'an rachi? _____
- b. ¿Xurik xot rachi? _____
- c. ¿Su' chac juna che'? _____
- d. ¿Rachi caraj más che'? _____

LECCION 15 - La letra w antes de vocales

wa - *tortilla*

Ejercicio 1:

wa	we	wi	wo	wu
----	----	----	----	----

Este sonido, al principio de palabras existe en español; pero se escribe con hu o gu. Por ejemplo: *hueso* y *guacal*

En achí siempre se usa la w para escribir este sonido.

Ejercicio 2:

a. **wara** - *aquí*

waram - *sueño*

wachaj - *ojo*

b. **wajun** - *éste*

weta'am - *lo sé*

wuj - *papel*

Ejercicio 3:

La letra w significa *mío* o *de mí*.

a. **we'in** - *mío*

wocho - *mi casa*

wakan - *mi pierna*

b. **wati'** - *mi abuela*

wican - *mi tío*

watz - *mi hermano mayor*

Ejercicio 4:

Observe cómo al principio de cada palabra se indica a quién pertenece.

- wocho** - *mi casa*
awocho - *tu casa*
kocho - *nuestra casa*
rocho - *casa de él*
cocho - *casa de ellos*

Ejercicio 5:

- ¿Utz wach la? Utz nuwach.
- ¿Sa' cu'an rawatz? Cawa'ic.
- ¿Sa' cu'an rawati'? Cawaric.
- Lic chom wajun wuj? Chom, lic cawonic.
- ¿Cawaj cawilo? Cuaj.
- ¿Aweta'am uwach? Weta'am uwach.

Ejercicio 6:

La letra w también se encuentra en combinación con la letra ch, tal como sucede en la palabra **chwach** (*delante de él*).

- | | | |
|--------------|----------------|---------------|
| a. wa | b. wach | |
| chwa | chwach | |
| c. we | d. wi | e. wij |
| chwe | chwi | chwij |

Ejercicio 7:

- chwach** - *delante de él*
chawach - *delante de tí*
chinuwach - *delante de mí*
- che** - *a él*
chwe - *a mí*
chawe - *a tí*
- chirij** - *detrás de él*
chawij - *detrás de tí*
chwij - *detrás de mí*

Ejercicio 8:

- a. ¿Pa cacoj wi wa? Chwa ja.
- b. ¿Pa xuya wi canok? Chwi mexa.
- c. ¿Caterej chawij? Caterej chwij.
- d. We cawaj ri wuj, canya chawe.
- e. Utz we caya lo chwe.
- f. Chwach rire, na utz taj.

LECCION 16 - La letra b antes de vocales**abix - milpa**

La letra b del alfabeto español y la b del alfabeto achí, no se pronuncian exactamente igual. Fijese que la b en *cabeza* se pronuncia más suave que la b en *nabe*. Cuando se dice *nabe*, la garganta se cierra, cortando la a, y después se suelta la voz con mucha fuerza, como si fuera más pesada.

Ejercicio 1:

- | | |
|------------------------------|------------------------------------|
| a. be - <i>camino</i> | b. boyex - <i>buey</i> |
| benam - <i>viaje</i> | bak - <i>hueso, huesudo</i> |
| bexex - <i>oveja</i> | bik - <i>desgranar</i> |

Ejercicio 2:

- | | |
|------------------------------------|--------------------------------------|
| a. alabo - <i>muchachos</i> | b. su'be - <i>por qué</i> |
| abaj - <i>pedra</i> | cabinic - <i>camina</i> |
| oben - <i>tallullo</i> | colbetajic - <i>salvación</i> |

Ejercicio 3:

- | | |
|------------------|-------------------|
| a. bis | b. buc |
| cabisonic | cabucbutic |
| c. bix | d. ubi' |
| cabixonix | cubi'ij |

Ejercicio 4:

- | | |
|------------------------------|------------------------------|
| a. ri'in cambi'ij | - <i>yo lo digo</i> |
| b. ri'at cabi'ij | - <i>tú lo dices</i> |
| c. rire cubi'ij | - <i>él lo dice</i> |
| d. rilal cabi'ij la | - <i>usted lo dice</i> |
| e. ri'oj cakabi'ij | - <i>nosotros lo decimos</i> |
| f. ri'ix quibi'ij | - <i>ustedes lo dicen</i> |
| g. rique caquibi'ij | - <i>ellos lo dicen</i> |
| h. ralak cabi'ij alak | - <i>ustedes lo dicen</i> |
| i. ubi'im | - <i>lo ha dicho</i> |
| j. ¿sa' rubi'xic? | - <i>¿cómo se dice?</i> |

Ejercicio 5:

En el siguiente ejercicio la b indica que son varias personas que ejecutan la acción.

- | | |
|---------------------------------|---------------------------------|
| a. que'ec - <i>se va</i> | b. xe'ec - <i>se fue</i> |
| quebec - <i>se van</i> | xebec - <i>se fueron</i> |

- c. **xanimajic** - *se huyó*
xebanimajic - *se huyeron*

Ejercicio 6:

Vea las dos formas de la siguiente palabra y fíjese cómo **eb** indica que son varios los que reciben la acción:

xuto'o - *lo ayudó*
xebuto'o - *los ayudó*

- | | |
|---------------------------------------|---|
| a. xuto
xebuto | b. xutzucuj
xebutzucuj |
| c. xucha'o
xebucha'o | d. xucolobej
xebucolobej |

Ejercicio 7:

En las siguientes frases, las palabras **lok** y **bi** indican dirección. **Lok** indica acercamiento hacia la persona que habla. En cambio, **bi** indica una acción de alejamiento, según el punto de vista del que habla.

- | | |
|--|--|
| a. xoc lok
xoc bi | b. xutak lok
xutak bi |
| c. xumaj lok
xumaj bi | d. xubi'ij lok
xubi'ij bi |

Ejercicio 8:

cabij - *mañana*
cabijir - *antier*
cabir - *hace dos años*
oxbir - *hace tres años*
junabir - *el año pasado*

Ejercicio 9: - Tzijobal**ABIX**

- a. **Lic chom rabix ticom. Echiri' catic rabix, catzucuxic su'anic catiquic. Nabe catzucux na rija' chom cha' catiquic.**
- b. **Echiri' rabix ya catajin unimanic, ca'an tan upa y lic cachajix rabix ma ri joj y ri boyex caquitij abix. Conoje chicop lic caquitij abix.**
- c. **Después, echiri' más canimanic, ca'an ri calaj upa.**
- d. **Rabix lic rax ruxak ruma ri ya'. Pero echiri' na jinta uya', cachakijic y wa' lic na utz taj. Ma we xchakij rabix, na jinta ixim. Y we na jinta ixim, na jinta wa.**

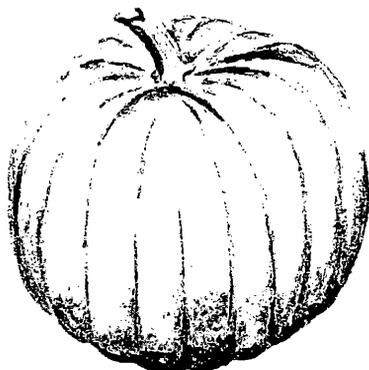
Ejercicio 10: Tz'onobal

- a. **¿Janipa laj ca'an upa rabix?** _____
- b. **¿Xa jun ri chicop cutij abix?** _____
- c. **¿Rax ruxak rabix echiri' na jinta uya'?** _____
- d. **¿Su'be na utz taj we cachakij rabix?** _____

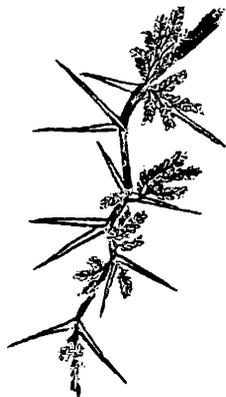
LECCION 17 - Las letras c' y q'u antes de las vocales

En esta lección y en las tres que siguen, estudiaremos una clase de consonantes que se llaman glotalizadas. Se producen cuando se cierra la garganta y se abre repentinamente.

Estos sonidos, aunque no existe en español, son muy comunes en las lenguas mayas y en algunas otras lenguas al rededor del mundo.



c'um - ayote



q'uix - espina

Usted ya sabe que en español la c se encuentra antes de las vocales a, o y u; y que antes de la i y la e, este mismo sonido se escribe con qu. En achí sucede lo mismo con la c' y la q'u: se pronuncian igual, pero la c' se encuentra antes de la a, o y u; mientras que la q'u se encuentra antes de la i y la e.

Ejercicio 1:

c'a	q'ue	q'ui	c'o	c'u
-----	------	------	-----	-----

Ejercicio 2:

- a. c'ax - duele
 c'axc'obic - dolor
 c'aslic - vivo
- b. c'amaja' - todavía no
 c'amba' - tinaja
 c'olic - hay, está
 c'oy - mono
- c. q'uel - perico
 q'uim - grama
 q'ui - muchos

Ejercicio 3:

- cak - rojo
 c'ak - pulga
 co - duro
 c'o - hay

Ejercicio 4:

- a. ¿C'o c'um? C'olic.
- b. ¿C'o ya'? C'olic.
- c. ¿C'o wa? C'olic.
- d. ¿C'o c'oy wara? Jintaj.
- e. ¿C'o rachu? C'olic.
- f. ¿Pa c'o wi rachu? C'o chwa ja.
- g. ¿Pa c'o wi rawatz? C'o Chija.
- h. ¿Pa c'o wi ri wa? Pa chacach.
- i. ¿Pa c'o wi ri rocho? Ajsic.

Ejercicio 5:

- | | | | |
|----------|--------------|------------|-------------|
| a. ac'a | - bebé | b. cuc'olo | - lo guarda |
| cac'unic | - viene | cuc'ayij | - lo vende |
| cac'atic | - se quema | cuc'am bi | - lo lleva |
| cuc'utu | - lo muestra | cuc'am lok | - lo trae |
- c. cuq'uiso - lo termina
 cuq'ueto - lo araña
 cusiq'uij - lo llama

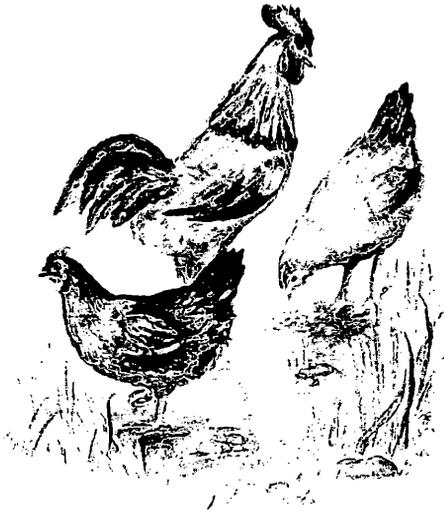
Ejercicio 6:

- a. ¿C'as rachu? C'aslic.
- b. ¿Xc'un rire? Xc'unic.
- c. ¿C'ax rajolom? Lic c'ax.
- d. ¿Xuq'uis ri chac? Xuq'uiso.
- e. ¿Que'ec alak? C'a cabij coj'ec.
- f. Na xak ta junam quij ri c'um. C'o c'um rax rij, c'o c'um sak rij.

Ejercicio 7:

- a. ¿Cómo se dice *muchos* en achí? _____
- b. ¿Cómo se dice *dulce* en achí? _____
- c. ¿Cómo se dice *hay* en achí? _____
- d. ¿Cómo se dice *no hay* en achí? _____

LECCION 18 - La letra c' al final de palabras



ac' - gallina

Ejercicio 1:

ac'	ec'	ic'	oc'	uc'
-----	-----	-----	-----	-----

Ejercicio 2:

Una palabra muy común en achí es la palabra que significa *con*. Esta palabra en achí tiene varias formas:

- | | |
|----------------------------------|---|
| a. wuc' - <i>conmigo</i> | b. kuc' - <i>con nosotros</i> |
| awuc' - <i>contigo</i> | iwuc' - <i>con ustedes (niños)</i> |
| ruc' - <i>con él</i> | cuc' - <i>con ellos</i> |
| uc' la - <i>con usted</i> | uc' alak - <i>con ustedes</i> |

Ejercicio 3:

- ¿Cate'c wuc'? Quin'ec awuc'.
- ¿Janipa ac' c'o ruc'? C'o lajuj.
- ¿C'o ac' uc' alak? Jintaj.

Ejercicio 4:

Es muy necesario que usted sepa diferenciar entre palabras que terminan con c y las que terminan con c', para poder distinguir entre palabras como las siguientes:

ic' - *luna*

ic - *chile*

a. **xic** - *gavilán*
uxic' - *sus alas*

b. **ucuc** - *sapo*
jusuc' - *recto*

c. **mac** - *falta*
ac' - *gallina*

d. **usoc** - *su nido*
poc' - *gorgojos*

Ejercicio 5:

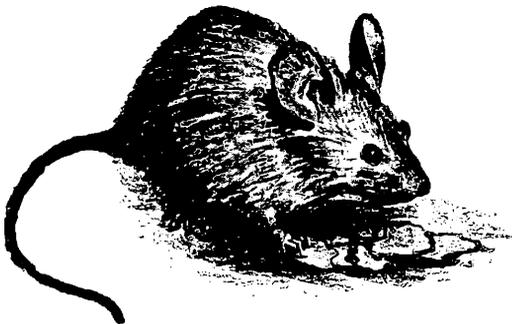
- Lic jam ri ic.**
- Lic cawon ri ic'.**
- Lic jusuc' rubinic usilabic.**
- Rixim lic poc'.**
- ¿C'o uc' chwi rujolom rac'a? C'olic.**

Ejercicio 6: - Tzijobal**RI AC'**

- Lic chom ri ac'. C'o uxic', c'o rixc'ak lic topotak. Lic topotic ruware'.**
- Lic chom ri ac', pero cutij abix y cu'an bech. Cubech juwi' pix, juwi' ic. Cutij ruxak.**
- ¿China tak ri caquitij ri ac'? Pues, tak ri xic caquitij ac'. Quekaj lo nabe, caquicamisaj. Te c'u chiri' caquic'am bi ruc' ri quixc'ak y que'quitija lo naj pa tak che'.**
- También conoje tak ri winak caquitij ac'. Nabe caquicamisaj. Te c'u chiri' caquitzac pa xun re wa'im. E uwari'che lic chom ri ac' y lic kus re catijic.**

Ejercicio 7: - Tz'onobal

- a. ¿Sa' tak ri c'o che ri ac'? _____
- b. ¿China tak ri caquitij ac'? _____
- c. Ri xic, ¿Pa caquitij wi ri ac'? _____
- d. ¿Su'anic caquitij ri winak ri ac'? _____

LECCION 19 - La letra ch'**ch'o** - *ratón*

Fíjese en la diferencia entre la que no tiene saltillo y la que sí lo tiene:

cho - *hondo***ch'o** - *ratón***Ejercicio 1:**

cha	che	chi	cho	chu
ch'a	ch'e	ch'i	ch'o	ch'u

Ejercicio 2:**ch'a'tem** - *palabra***ch'anan** - *mojado***ch'at** - *tapesco, cama rústica*

Ejercicio 3:

- | | |
|--|--|
| a. cach'a'tic - <i>habla</i>
cach'awic - <i>suená</i> | b. cuch'ajo - <i>lo lava</i>
cuch'ayo - <i>lo pega</i> |
| c. cucach'o - <i>lo muerde</i>
cumich'o - <i>lo arranca</i> | d. cuch'ijo - <i>lo aguanta</i>
curich'ij - <i>lo rompe</i> |

Ejercicio 4:

- ¿Xuch'aj ri ruk? Xuch'ajo.
- ¿Ya cach'a't rac'a? C'amaja' cach'awic.
- ¿Xuch'ij ri be lic pakalic? Xuch'ijo.
- ¿Xurich'ij ri wuj? Xurich'ij.

Ejercicio 5:

Ponga mucha atención al distinguir entre la ch y la ch' en las siguientes palabras:

- cuchakisaj** - *lo seca*
cuch'akaba' - *lo moja*
- cachakijic** - *se seca*
cach'aki'ic - *se moja*
- lic chu chie** - *ya apesta*
lic ch'utik abix - *la milpa está muy pequeña.*

Ejercicio 6:

- joch'** - *atol*
ch'ich' - *metal, campana*
wuch' - *tacuasín*

Ejercicio 7:

- Rac'a cumich' ruwi' ruchu.**
—Mamich' ri nuwi' —cacha ruchu che.

- b. **Rac'a cucach' ri ratz.**
—Minacach'o —cacha ri ratz che.
- c. **Rala cuch'ay jun wuch' ruc' jun ch'ich'.**
—Mach'ayo —cacha jun ali che.
- d. **Rali cutij joch' chupa jun tzima.**
Echiri' ya xutijo, ruchu cubi'ij che:
—Chach'aja ri tzima —cacha che.
- e. **Jun ala cabin chuchi' ri rakana'.**
—Mach'akaba' rasapatux —cacha ruchu che.

Ejercicio 8: - Tzijobal

RI CH'O

- a. **Lic chom ri ch'o. Tak ri ch'o lic ch'ococh'ak tak ri quixiquin y lic charachak tak ri quije'.**
- b. **Pero na chom taj re pa ja, cutij pam, cutij oj. Ronoje re catijic c'o pa juna ja, cutij ri ch'o.**
- c. **E uwari'che conoje tak ri winak na quecaj ta ri ch'o. E ri caqui'an chique ri ch'o, ec'o winak caquitucuj ch'ich' re cuchap ch'o. Xa caquicoj wa o quexu chupa. Te c'u chiri' copon ri ch'o y cachapataj ruma.**

Ejercicio 9: - Tzijobal

- a. **¿Chom ri ch'o re pa ja?** _____
- b. **¿Sa' tak ri caquitij ri ch'o?** _____
- c. **¿China ri jun na cuta taj y na reta'am taj we c'o ch'o, pero cuchapo?** _____

LECCION 20 - Las letras tz' y t'



tz'iritut - *mariposa*

Ejercicio 1:

tz'a	tz'e	tz'i	tz'o	tz'u
------	------	------	------	------

Ejercicio 2:

- a. **atz'am** - *sal*
latz'anel - *estorbo*
- b. **etz'anem** - *juego*
quetz'anic - *juega*
- c. **catz'onoxic** - *se pregunta*
cutz'onoj - *lo pregunta*
- d. **tz'ulic** - *sentado*
catz'uyi'ic - *se sienta*
- e. **tz'ibitalic** - *escrito*
catz'ibanic - *escribe*
cutz'ibaj - *lo escribe*

Ejercicio 3:

Lea con mucho cuidado las siguientes palabras y fijese cómo la tz suena más suave que la tz'.

- a. **tza** - *salado*
tz'alam - *tabla*
- b. **tzi** - *nixtamal*
tz'i' - *perro*
- c. **tzu** - *tecomate*
tz'ulic - *sentado*
- d. **catzintzotic** - *resuena*
catz'intz'otic - *silencioso*

Ejercicio 4:

- a. **C'o jun ala cabin pa ri be lic utuquel. Ri luwar pa cabin wi lic catz'intz'otic.**
- b. **Jinta juna ja, jinta winak. C'a te xuto jun campano catzinowic, jela' cu'ano:
—Tzilin, tzilin, tzilin.**

Ejercicio 5:

- latz'** - *estorboso*
- sutz'** - *nubes*
- potz'** - *ciego*

Ejercicio 6:

La t' no es muy común en achí, pero se encuentra en algunas palabras, tal como se puede ver en los siguientes ejemplos:

- t'ot'** - *caracol*
- cut'ikit'a'** - *lo golpea*
- t'ebet'ic** - *grueso*

Ejercicio 7:

- a. Lic utz ri mancax ma lic t'ebet'ic.
- b. Na cuaj ta más atz'am ma lic tza ri wa'im.
- c. Chatz'onoj che rali cutz'apij ri puerta.
- d. Rala cutzucuj tutz' pa rakana'.

Ejercicio 8: - Tzijobal**RI TZ'IRITUT**

- a. Tak ri tz'iritut lic chom, ma junwi tak ri quetzu'nic.
Lic chom tak ri quetzu'nic echiri' quexiq'uiq'uic.
- b. Quechaqui' chwi tak che', quechaqui' chwi tak q'uim y
quechaqui' chwa tak ja.
- c. Chiquiwach conoje tak ri winak, lic chom ri tz'iritut.
Ec'o winak lic cacaj quebetz'an cuc' tak ri tz'iritut, cacaj
quequichapo, pero ri tz'iritut quebanimajic.

LECCION 21 - La letra **l** al final de palabras

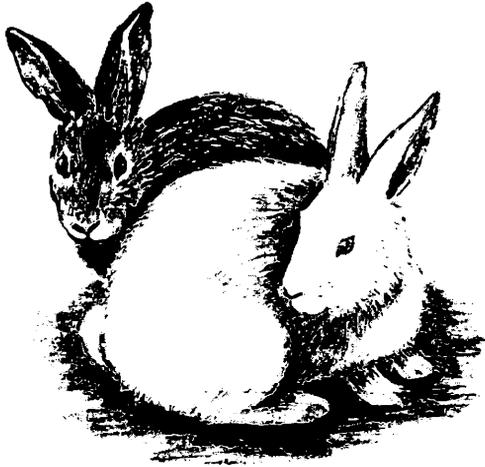
En achí la letra **l** se pronuncia igual que la **l** del español cuando se encuentra antes de una vocal, tal como se ve en los siguientes ejemplos:

ali - *señorita*
lajuj - *diez*

Sin embargo, cuando se encuentra al final de palabras, el aire sale por los lados de la lengua, produciendo un sonido con más fricción.

Ejemplo:

al - *pesado*



imul - conejo

Ejercicio 1:

al	el	il	ol	ul
----	----	----	----	----

Ejercicio 2:

- | | |
|--|---|
| a. jal - mazorca
rilal - usted
uq'uiyal - muchos | b. rajil - precio
coq'uil - despacio
c'ulaniquil - boda |
| c. q'uel - perico
kitzel - feo
ucabichal - ambos | d. uc'ajol - su hijo
jul - hoyo
c'ul - ropa
ch'ul - sucio
mutzumul - llovizna |

Ejercicio 3:

- | | |
|--|--|
| a. rixokil
rachijil
atzixel
cunanel | b. colobenel
ruxlabixel
kajawal
kanimajawal |
|--|--|

Ejercicio 4:

En achí **ral** significa cría o simplemente algo pequeño.

- ral co ac'a** - *bebido*
ral co che' - *palito*
ral tak co xpun - *patitos*

Ejercicio 5:

- a. **woyowal** - *mi enojo*
awoyowal - *tu enojo*
royowal - *su enojo*
- b. **c'o royowal** - *está enojado*
cu'an royowal - *se muestra su enojo*
xpe royowal - *se puso enojado*

Ejercicio 6:

- a. **Xoc il che.** - *Se preocupó por ello.*
b. **Na xoc ta il che.** - *No se preocupó por ello.*
c. **Matoc il che.** - *No te preocupes por ello.*
d. **Choca la il che.** - *Preocúpase por ello.*

Ejercicio 7:

La terminación **-bal** puede indicar dónde se hace una acción o con qué se hace.

- a. **mukubal** - *tumba*
cumuku - *lo entierra*
- b. **bisobal** - *tristeza*
cabisonic - *está triste*
- c. **c'aybal** - *mercado*
cabisonic - *está triste*
- d. **cunubal** - *medicina*
cucunaj - *lo cura*

e. **tzijobal** - *historia, cuento*
cutzijoj - *lo cuenta*

f. **tz'onobal** - *pregunta*
cutz'onoj - *lo pregunta*

Ejercicio 8:

- a. **jun cuxtabal** - *un recuerdo*
c'ambal na'oj - *parábola*
(lo que lleva ideas)
- b. **jekebal re** - *su comienzo*
q'uisbal re - *su fin*
pa kach'abal - *en nuestro idioma*

Ejercicio 9:

- a. ¿Pa cotz'ol wi? Cotz'ol pa ja.
b. ¿Xrilo? Na xril taj.
c. ¿Janipa rajil? Jinta rajil.
d. ¿Mukutalic? Na mukutal taj.
e. ¿Tz'ibital canok?

Ejercicio 10:

La **l** antes de consonantes también suena con fricción,

- a. **xaltin** - *sartén*
alcalte - *alcalde*
cabilto - *municipalidad*
- b. **maltiox** - *gracias*
maltiox chawe - *gracias a tí*
maltiox chiwe - *gracias a Uds. (niños)*
maltiox che la - *gracias a usted*
maltiox che alak - *gracias a ustedes*

Ejercicio 11:

- a. **Ri alcalte que'ec pa cabilto.**
b. **Ri ak caq'uuilix pa xaltin.**
c. **Echiri' cojwa'ic, cakatioxij che ri Dios ri kawa.**

Ejercicio 12:

- a. **Cuaj canwil uwach.**
- b. **Xuc'ul uwach.**
- c. **Xuya rutzil nuwach.**
- d. **Xumol uchi'.**
- e. **Ya xel lo rabix.**
- f. **Ma'an chi api'sal.**
- g. **Rique tzel caquil la'chi.**
- h. **Coq'uil coq'uil canimaric.**
- i. **Lic ch'ul ri c'ul.**
- j. **Xinwil rimul echiri' xel lo chupa ri jul.**
- k. **Canrik chi u'anic leer pa kach'abal.**

LECCION 22 - La letra b al final de palabras

La b al final de palabras en achí no suena igual que la b al principio de palabras. Por ejemplo:

ab - *hamaca*

jab - *lluvia*

Al final de palabras, la b suena casi como la p, excepto que el aire no sale por la boca y que hay tensión en la garganta.

Cuando se pronuncia la b al final de palabras, no se deja salir aire por la boca, aunque es posible que salga un poco de aire por la nariz.

Ejercicio 1:

ab	eb	ib	ob	ub
----	----	----	----	----

Ejercicio 2:

- a. **cab** - *abeja, panela*
cabrakan - *terremoto*
- b. **xajab** - *caites*
junab - *año*

- c. **ranab** - *su hermana*
ralab - *su hijo*
upixab - *su exhortación*
- d. **ch'ejeb** - *pájaro carpintero*
jujub - *cerro*
sub re aj - *tamalito de elote*

Ejercicio 3:

- a. **tap** - *cangrejo*
jab - *lluvia*
jam - *picante*
- b. **chicop** - *ganado*
ojob - *catarro*
umajom - *ha aprendido*

Ejercicio 4:

- | | |
|-----------|--------------|
| 1 - jun | 6 - wakib |
| 2 - ca'ib | 7 - wukub |
| 3 - oxib | 8 - wajxakib |
| 4 - cajib | 9 - belejeb |
| 5 - wo'ob | 10 - lajuj |

Ejercicio 5:

- a. **Ec'o queb tz'i' wuc'.**
b. **Ec'o oxib ak wuc'.**
c. **Ec'o cajib ac' wuc'.**
d. **¿Janipa junab c'o che?**
e. **C'o cajib junab che.**
f. **Ya xuq'uis oxib junab.**
g. **Ruc'am cajib junab.**

Ejercicio 6:

- a. **jun ixok** - *una mujer*
queb ixokib - *dos mujeres*

- b. **jun achi** - *un hombre*
queb achijab - *dos hombres*
- c. **jun ac'a** - *un bebé*
queb ac'alab - *dos bebés*
- d. **c'o'mab** - *patojos*
aj maquib - *pecadores*
- e. **ati'tab** - *hembras*
mama'ib - *machos*

Ejercicio 7:

- a. **¿Pa catchacun wi? Chwa juyub.**
- b. **Lic c'o ojob che.**
- c. **Wajun achi na caraj ta xajab.**
- d. **Cucoj rutzij upixab rumam.**

Ejercicio 8:

- a. **canxi'ij wib** - *me asusto*
cakaxi'ij kib - *nos asustamos*
- b. **cuxi'ij rib** - *se asustan*
caquixi'ij quib - *se asustan*
- c. **caxi'ij awib** - *te asustas*
quixi'ij iwib - *se asustan Uds. (niños)*
- d. **caxi'ij ib la** - *se asusta usted*
caxi'ij ib alak - *se asustan ustedes*

Ejercicio 9: - **TZIJOBAL PUWI RI JAB**

- a. **Echiri' catzak ri jab, conoje rachijab, alabo y ac'alab caquiyac quib che ri chac. Rixokib, tob lic naj quebe'- quitzuku pa ri chac.**

- b. Chi junab cac'un ri jab lic catzakic, ma ri junabir e xu'ano. Y na jampa taj xnima'kir rabix. Pero wa junab xmayin ri jab y rachijab c'unaj xquitic ri cabix.
- c. C'a e la' jujun caqui'an biloj y rixokib lic ebolan pa tak be chwa tak juyub, ma ya xtzak ri jab wo'ora. Tob c'unaj, pero rachijab xquijek quebawanic, ma xujek runimal jab.

Ejercicio 10: - Tz'onobal:

- a. Echiri' catzak ri jab, ¿china tak ri quechacunic?
-

- b. ¿Ronoje junab catzak chi utz ri jab?
-

LECCION 23 - La letra w al final de palabras

En español tenemos el sonido au en la palabra *aula* y eu en la palabra *Europa*. En achí también hay estos sonidos, pero se escriben con w en vez de u, y a veces se encuentra al final de palabras. Por ejemplo:

rukaw - su padre

rulew - su tierra

Ejercicio 1:

aw	ew	iw	ow	uw
----	----	----	----	----

Ejercicio 2:

- a. **chiw** - *chivo*
utiw - *coyote*
tew - *viento*
- b. **c'ayew** - *difícil*
xew ri' - *solamente eso*

Ejercicio 3:

- a. Lic c'ax tew.
- b. Lic c'ayew.
- c. Xew rire xuq'uiso.
- d. Rutiw na jinta rajaw ruc'.
- e. Ri chiw c'o rajaw ruc'.

Ejercicio 4:

rukaw	- su padre
rakaw	- tu padre
ri nukaw	- mi padre
ri kakaw	- nuestro padre
ri kaw la	- el padre de usted

Ejercicio 5:

a.	rulew	b.	rajaw
	ruwachulew		kajaw
	che ruwachulew		kajawxel
	chwachulew		kajawxelab

Ejercicio 6:

- a. ¿Quic'owic? Na quic'ow taj.
- b. ¿Caturuwic? Na caturuw taj.
- c. ¿Cajawaxic? Na cajawax taj.
- d. ¿Cach'awic? Na cach'aw taj.

Ejercicio 7:

- a. ¿China xilow re? - ¿Quién lo vio?
- b. ¿China xc'olow re? - ¿Quién lo guardó?
- c. ¿China xtojow re? - ¿Quién lo pagó?
- d. ¿China xtakaw re? - ¿Quién lo mandó?
- e. ¿China x'anaw re? - ¿Quién lo hizo?
- f. ¿China xmajaw re? - ¿Quién lo aprendió?

Ejercicio 8:**TZIJOBAL PUWI JUN ALA RUC' RUKAW**

- a. Jun anim lic c'ax tew, c'o jun ala catak bi pa chac ruma rukaw. Pero wa'la na caraj taj, ma lic c'ax tew. Y rukaw co xch'aw che.
- b. E c'u chiri' coq'uil xwa'lijic. Y xew xwa'lijic, xutij uwa y xubi'ij che rukaw:
- c. —Wo'ora lic anim quin'ec pa chac. Yey pa ri quine'chacuna wi, lic c'ayew ri chac, ma lic nimak che' uwach rulew. Uwari'che xew quin'ec wa anim y quinc'un tan. Yey rilal catzucuj bi la junok quine'jalaw lok cha' we ximpetic, c'o can rajaw ri chac. Y jela' coq'uil caq'uis apanok —xcha che rukaw.
- d. Pero rukaw na xch'aw ta che ri xubi'ij, ma reta'am lic xepu lu'c'ajol, xew lic caraj ri waram pa ja.

Ejercicio 9: - Tz'onobal

- a. ¿China catakaw bi rala pa chac? _____
- b. ¿Su'be na caraj ta que'ec rala? _____
- _____
- c. ¿Sa' ri xubi'ij can rala che rukaw? _____
- _____

LECCION 24 - La letra k' final de palabras

Esta letra representa un sonido muy interesante que no se encuentra en español y que sólo existe en muy pocos idiomas en el mundo. Para ver cómo se pronuncia esta letra, diga en achí la palabra que significa *fuego*.

Al decir *ak'* (*fuego*), la lengua no se mueve, pero la garganta se cierra, cortando el paso del aire. De repente se suelta el aire con fuerza. Ponga la mano en la garganta y diga varias veces la palabra *ak'*. Así usted puede sentir cómo los músculos de la garganta se ponen tensos y hay un pequeño salto.



ak' - *fuego*

Ejercicio 1:

ak'	ek'	ik'	ok'	uk'
------------	------------	------------	------------	------------

Ejercicio 2:

- a. **rak'** - *su lengua*
chak' - *maduro*
uchak' - *su hermano menor*
- b. **ricak'** - *su primo o sobrino*
quinak' - *frijol*
katz kachak' - *nuestros amigos o semejantes*
- c. **mek'** - *becerro*
elek' - *robo*
- d. **jik'** - *comelón*
cakjik' - *tormenta*
jubik' - *un poco*
jik' ojob - *tosferina*

Ejercicio 3:

El saltillo sólo corta el aire por un momento; en cambio, la k' corta el aire y después lo suelta con fuerza. Lea los siguientes pares de palabras y compare el sonido del saltillo con el sonido de la k'.

- | | |
|--|--|
| a. ya' - <i>agua</i>
rak' - <i>su lengua</i> | b. cha' - <i>para que</i>
chak' - <i>maduro</i> |
| c. ca' - <i>pedra de moler</i>
ricak' - <i>su primo</i> | d. re' - <i>su diente</i>
mek' - <i>becerro</i> |
| e. jo' - <i>vámonos</i>
ok' - <i>chilacayote</i> | f. uji' - <i>su yerno</i>
jik' - <i>comelón</i> |

Ejercicio 4:

- Na xok' ta ruchak'.** - No lloró su hermanito.
- Na xulok' ta quinak'.** - No compró frijol.
- Na xuyok' ta ri ricak'.** - No insultó a su primo.
- Na chak' ta ri ok'.** - No está cocido el chilacayote.

Ejercicio 5:

Muchas personas confunden la k simple con la k' porque las dos se escriben con una k. Recuerde que la k y la k' son completamente diferente en su pronunciación.

- ak** - *marrano*
ak' - *fuego*
- cak** - *rojo*
ricak' - *su primo*
- ixok** - *mujer*
ok' - *chilacayote*
- caminak** - *muerto*
quinak' - *frijol*

Ejercicio 6:**TZIJOBAL PUWI RI TICOJ ABIX**

- a. Rawel y jun uchak' caquitic cabix chujuyub, ruma ma ri chila' lic cu'an ri quinak' y ri ok' como rique lic caquitij ri ok' pues lic caquitico.
- b. Xqui'an julaj lic sa'chi ri quinak' pa la cabix y lic c'o ok' también. Rique lic quequi'cotic ma na caquiloc' ta quinak' we xel lo ri molonic che la jubik' que.
- c. Pero c'o jun quicak' lic tzel querilo. Rire xubi'ij c'u chique:
—Ji'wila riwabix, ma xubi'ij jun achi chwe x'an elek' chupa. Ronoje ri quinak' ruc' ronoje ri ok' junta chic. Xmol bi ronoje —xcha chique.
- d. Rique na jampa ta na xebec. Echiri' xeboyon pa c'o wi ri cabix, xquilo na junta elek'am. Xa rak' xu'an ri quicak' chique.

Ejercicio 7: - Tz'onobal

- a. ¿China ri rachbi'il Rawel? _____
- b. ¿Sa' ri lic cu'an chujuyub? _____
- c. ¿China ri tzel quilow que? _____
- d. ¿Sa' ri xu'an ri quicak' chique? _____

LECCION 25 - La letra k en medio de palabras

cok'ic - llora

Ejercicio 1:

- | | |
|---|---|
| a. rak' - <i>su lengua</i>
rak'ubal - <i>mentira</i> | b. chak' - <i>cocido</i>
cuchak'isaj - <i>lo coce</i> |
| c. jik' - <i>comelón</i>
jik'obal - <i>fruta</i> | d. elek' - <i>robo</i>
elek'om - <i>ladrón</i>
elek'omab - <i>ladrones</i> |

Ejercicio 2:

- | | |
|---|---|
| a. nuk'ab - <i>mi mano</i>
ruk'ab - <i>su mano</i>
puk'ab - <i>en su mano</i>
uchuk'ab - <i>su poder</i> | b. wak'ab - <i>esta noche</i>
chak'ab - <i>por la noche</i>
coc ak'ab - <i>anocheecer</i>
xock'ab - <i>anoche</i>
tiq'uil ak'ab - <i>media noche</i> |
|---|---|

Ejercicio 3:

- tok'o nuwach** - *pobre de mí*
tok'o awach - *pobre de tí*
tok'o uwach - *pobre él*
tok'o wach la - *pobre de usted*
tok'o quiwach - *pobre de ellos*

Ejercicio 4:

Lea los siguientes pares de palabras y compare el sonido del saltillo entre vocales, con el sonido de la k' entre vocales.

- | |
|--|
| a. ca'anic - <i>se hace</i>
cak'anic - <i>sube</i> |
| b. we'in - <i>mío</i>
mik'in - <i>caliente</i> |
| c. to'o la - <i>ayúdelo</i>
tok'o nuwach - <i>pobre de mí</i> |

Ejercicio 5:

- a. **cuk'ato** - *lo corta*
cuk'atej - *lo reprende*
- b. **ulok'om** - *lo ha comprado*
culok'o - *lo compra*
- c. **rok'ej** - *su llanto*
carok'ej - *lo lamenta*
- d. **chik'imam** - *prestado*
cuchik'imaj - *lo presta*
- e. **mik'in** - *caliente*
cumik'isaj - *lo caliente*
- f. **cok'ic** - *llora*
quebok'ic - *lloran*

Ejercicio 6:

- a. **¿Cawaj ri puerta tz'apilic o tek'elic?**
¿Quiéres la puerta cerrada o abierta?
- b. **Xu'an xa xelak'ay.**
Lo hizo en secreto.
- c. **Rac'a ch'analic. Chacojo ruk'u'.**
El nene está desnudo. Ponga su ropa.

Ejercicio 7:**TZIJOBAL PUWI JUN RALCO ALA COK'IC**

- a. **C'o jun ralco ala julaj chapom che ruk'ab ruma ruchu pa c'aybal. Rire lic cok'ic, pero na k'alaj taj su'be lic cok'ic. Y ruchu xaki cubi'ij che:**
—¿Su'be lic catok'ic? —ma rire lic tzel cuta ri cok'ic.

- b. E ri xu'an rucha, xuya can ri ralco ala lic cok'ic, ma xpe royowal che xaki cok'ic. Y xe'ec chi rocho.
- c. Ri ralco ala lic cok'ic xcanajic, ma ya chak'ab chic. Y ri xu'ano, xtz'uyi' chirij jun ja. Y xc'un c'u lo jun ixok xrilo y xubi'ij che:
—¿Sa' cawaj? ¿Su'be catok'ic? —xcha'.
- d. Na k'alaj ta ri cubi'ij, xew cuc'ut ruc' ruk'ab. Y e cuc'ut pan ri pam.
- e. Xumaj usuc' rixok y xulok' ri pam che y xu'jacha chi rocho, ma reta'am pa jekel wi. Y xa jok'otaj xbinic y xopon tan chi rocho.

Ejercicio 8: - Tz'onobal

- a. ¿China ri cok'ic? _____
- b. ¿China chapayom che ruk'ab? _____
- c. ¿K'alaj su'be cok'ic? _____
- d. ¿Su'anic xk'alajin ri caraj? _____

LECCION 26 - La letra k' al principio de palabras

Muchas veces se confunde la k' con la k, pero es muy necesario que usted tenga presente que estas dos letras no suenan igual, tal como se puede notar en el siguiente ejemplo:

kij - nuestras espaldas
k'ij - sol

Ejercicio 1:

- a. *sak'ij - verano* b. *wak'ij - hoy*
k'ij - sol *k'ij - día*
- c. *cak'abaric - se emborracha*
k'aba'rel - bolo, borracho

Ejercicio 2:k'an - *amarillo*k'ek - *negro*k'or - *masa***Ejercicio 3:**

k'a	k'e	k'i	k'o	k'u
-----	-----	-----	-----	-----

**Rixok cuset k'or chwa ca'.***La mujer está moliendo masa en la piedra de moler.***Ejercicio 4:**a. na k'alaj taj - *no se sabe, no está claro*c'amaja' k'alaj - *todavía no se sabe*b. cuk'alajisaj - *lo aclara*cak'alajinic - *se aclara*

- c. **k'alajisanel** - *profeta, el que aclara*
k'alajisanelab - *profetas*

Ejercicio 5:

- a. **ala** - *muchacho* b. **elek'** - *robo*
k'alaj - *claro* **k'ek** - *negro*

Ejercicio 6:

- nimak'ij** - *gran día, día de fiesta*
tiq'uil k'ij - *medio día*
cuc'ak bi uk'ij - *lo desprecia (tira su día)*
cuyac uk'ij - *lo alaba (levanta su día)*
cutij uk'ij - *se esfuerza (come su día)*

Ejercicio 7:

TZIJOBAL PUWI JIK'OBAL

- a. **C'o jujun jik'obal echiri' na k'an taj, rax upa. Pero we ya xk'anaric, pues rupa chak' chic.**
- b. **Echiri' qui'nlok'o jik'obal, e canlok' ri lic k'an rij, ma e lic utz ri'. Na cuaj taj quinlok'o jik'obal k'ek ri rij, ma ri', ya ujalom chi uchak'ul.**

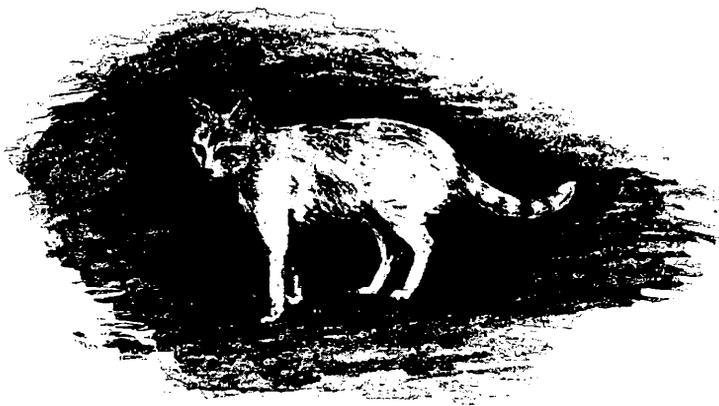
Ejercicio 8: - Tz'onobal

- a. **¿We rax rij ri jik'obal, chak' nawi rupa?**
-

- b. **¿We cuaj ya cantij jik'obal, e canlok' ri rax rij?**
-

- c. **¿C'amaja' chak' ri jik'obal echiri' lic k'ek rij?**

LECCION 27 - El saltillo antes de consonantes



me's - *gato*

Diga varias veces la palabra **me's** y escuche cómo se corta la salida del aire después de la letra e y antes de la letra s.

Ejercicio 1:

- a. **malca'n** - *viuda*
tico'n - *planta*
ti'o'n - *carne*
reka'n - *su carga*
- b. **su't** - *servilleta*
po't - *huipil*
me't - *mudo*
xakic'ate't - *repentinamente*
- c. **k'e'l** - *viejo*
xok'o'l - *lodo*
boch'bo'l - *boxbol (comida regional preparada con hojas de ayote)*

Ejercicio 2:

Si no se pronuncia el saltillo, el significado de la palabra cambia, tal como se puede notar en los siguientes ejemplos:

cu'an mes - <i>barre</i>	c'um - <i>ayote</i>	coc' - <i>fino</i>
me's - <i>gato</i>	cu'm - <i>bejuco</i>	co'c - <i>jaula</i>

- | | | |
|---------------|----------------|------------------|
| a. mes | b. nos | c. tzij |
| me's | no's | cotz'i'j |
| d. ox | e. k'ek | f. mesbal |
| yo'x | chwe'k | etz'aba'l |

Ejercicio 3:

- a. **utza'm** - *su nariz*
utza'm che' - *la punta del palo*
utza'm ja - *salida o entrada de un pueblo*
utza'm juyub - *la cumbre de la montaña*
- b. **uc'u'x** - *su corazón*
rutzil uc'u'x - *su bondad, su amor*
- c. **xc'un chuc'u'x** - *lo recordó (vino a su corazón)*
xic'ow chuc'u'x - *lo olvidó (pasó su corazón)*

Ejercicio 4:

Lea las siguientes frases y adivine qué parte de la palabra quiere decir *venir a (hacer algo)*.

- a. **quino'l bina ruc'** - *vengo a visitarlo*
b. **co'l quiya'a** - *vienen a dejarlo*
c. **co'l quic'ama** - *lo vienen a llevar o recoger*
d. **co'l nubi'ij** - *vengo a decir*

Ejercicio 5:

- ¿China caya'w re? - ¿Quién lo da?
- ¿China cato'w re? - ¿Quién lo ayuda?
- ¿China xbi'n re? - ¿Quién lo dijo?
- Na catzu'n taj. - No ve o no sabe leer.

Ejercicio 6:

Busque y subraye las siete palabras que terminan en saltillo seguido por una consonante.

- Lic pi's ri c'o'm. - Es muy travieso el patojo.
- Rire lic ch'uti'n. - El es muy pequeño.
- Rique lic ech'uti'k. - Ellos son muy pequeños.
- Pa k'ij lic cabucbutic; chak'ab joro'r y k'eku'm.
En el día hace mucho calor; en la noche está fresco y oscuro.

Ejercicio 7:

Nombres de niños:

- Ape'l - Felipe
 Ace'l - Marcelo
 Axo'r - Jorge
 Aco'r - Gregorio
 Aro's - Rosalío
 Ama's - Máximo
 Awi'n - Gabino
 Acu'x - Gaspar

Nombres de niñas:

- Iye'l - Guillerma
 Ita'l - Natalia
 Iro'n - Petrona
 Ipa'w - Paula
 Ito'y - Victoria
 Iwa'n - Juana
 Ici's - Narcisa
 Iru'c - Maruca

Nombres de hombres:

- Achi Pe'l - Felipe
 Achi Na's - Atanacio
 Achi Tu'r - Arturo
 Achi La'y - Eulalio
 Achi Ca'y - Macario
 Achi Mele's - Melesio
 Achi Vito'r - Victoriano

Nombres de mujeres:

- Ixok To'y - Victoria
 Ixok Se'p - Josefa
 Ixok Ni'l - Petronila
 Ixok Li'n - Catalina
 Ixok Que'l - Raquel
 Ixok Peli's - Feliza

Ejercicio 8: - Tzijobal**RUPI'SAL RACHI PE'L**

- a. **Rachi Pe'l e jun achi xa ch'uti'n rakan. Rire lic utz uc'u'x. Rachi Pe'l cabi'x che lic pi's ma lic etz'anel cuc' conoje. Ri retz'anem cu'an cuc' ch'uti'k y cuc' nima'k. Rire xaki catze'nic y xaki caqui'cotic.**
- b. **Echiri' ralabo caquimol quib re caqui'an etz'anem, rachi Pe'l e jun cuc'. Ri retz'anem cu'ano e quebutze'nisaj conoje ri e c'o chiri'. Ruma rupi'sal cu'ano conoje e lic uc'amom quiwach chirij. Conoje lic cuc'ul quic'u'x rupi'sal cu'ano ma e sakil etz'anem cu'ano y na ki'tzel ta uwach ri cu'ano.**

Ejercicio 9: - Tz'onobal

- a. ¿Sa' rubi' rachi? _____
- b. ¿Sa' ri cabi'x che rire? _____
- c. ¿China tak cuc' quetz'an wi? _____
- d. ¿Su'be conoje e uc'amom quiwach chirij? _____
- e. ¿E nawi sakil etz'anem cu'an rachi Pe'l? _____

LECCION 28 - Repaso

A continuación se presenta el primer grupo de preguntas en el que usted debe escoger la palabra correcta entre las palabras de la lista que se le da. Escriba sus respuestas en achí, tal como se puede ver el siguiente ejemplo.

Ejemplo:

am

ab

¿Cuál de las palabras anteriores quiere decir *hamaca*? ab

¿Cuál palabra quiere decir *araña*? am

Ejercicio 1:**chun****xun****jun**

- a. ¿Cuál palabra quiere decir *uno*? _____
- b. ¿Cuál quiere decir *cal*? _____
- c. ¿Cuál quiere decir *olla*? _____

Ejercicio 2:**cabisonic****cabixonie****na catij taj****na catix taj**

- a. ¿Cuál de las frases anteriores quiere decir *canta*? _____
- b. ¿Cuál quiere decir *no se come*? _____
- c. ¿Cuál quiere decir *no se derrama*? _____
- d. ¿Cuál quiere decir *está triste*? _____

Ejercicio 3:**cocho****kocho****cacaj****cakaj**

- a. ¿Cuál palabra quiere decir *lo quieren*? _____
- b. ¿Cuál quiere decir *lo queremos*? _____
- c. ¿Cuál quiere decir *nuestro hogar*? _____
- d. ¿Cuál quiere decir *hogar de ellos*? _____

Ejercicio 4:**che****che'****re****re'**

- a. ¿Cuál palabra quiere decir *de él*? _____
- b. ¿Cuál quiere decir *su diente*? _____
- c. ¿Cuál quiere decir *palo*? _____
- d. ¿Cuál quiere decir *a él*? _____

Ejercicio 5:

chij
chwij
che
chwe

- a. ¿Cuál palabra quiere decir *a mí*? _____
 b. ¿Cuál quiere decir *detrás de mí*? _____
 c. ¿Cuál quiere decir *hilo*? _____
 d. ¿Cuál quiere decir *a él*? _____

Ejercicio 6:

ac'
ak
ak'

- a. ¿Cuál palabra quiere decir *fuego*? _____
 b. ¿Cuál quiere decir *marrano*? _____
 c. ¿Cuál quiere decir *gallina*? _____

En el siguiente grupo de ejercicios, trace una línea de la palabra en achí hasta su traducción en español, tal como se ve en el siguiente ejemplo:

jam	cangrejo
jab	picante
tap	lluvia

Ejercicio 7:

cak	pulga
c'ak	luna
ic	rojo
ic'	chile

Ejercicio 8:

qui'	muchos
q'ui	perico
q'uel	dulce
quel lok	sale

Ejercicio 9:

cho	<i>ratón</i>
ch'o	<i>hondo</i>
cachakijic	<i>se moja</i>
cach'aki'ic	<i>se seca</i>

Ejercicio 10:

tzi	<i>perro</i>
tz'i'	<i>sal</i>
atza'm	<i>nixtamal</i>
atz'am	<i>tu nariz</i>

Ejercicio 11:

ti'oj	<i>carne</i>
tiox	<i>imagen</i>
ti'o'n	<i>gordo</i>

Ejercicio 12:

na coc taj	<i>mi trabajo</i>
na cok' taj	<i>no llora</i>
nuchak'	<i>no entra</i>
nuchac	<i>mi hermanito</i>

Ejercicio 13:

ca'anic	<i>se hace</i>
cak'anic	<i>esta noche</i>
wak'ab	<i>se sube</i>
wa ab	<i>esta hamaca</i>

Ejercicio 14:

kij	<i>verano</i>
k'ij	<i>nuestras espaldas</i>
sak'ij	<i>seco</i>
chaki'j	<i>día</i>

LECCION 29 - Las vocales alargadas

Ejercicio 1:

En el idioma Rabinal Achí existen algunas palabras en la que hay vocales alargadas, pero el número de estas palabras es tan reducido que algunos escritores se resisten a escribir las vocales alargadas. Sin embargo, existen algunos pares de palabras en los que sería de utilidad señalar la distinción entre vocal alargada y corta, especialmente cuando estas palabras se presentan aisladas y sin contexto alguno. Por ejemplo:

- | | |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| a. chaj - <i>pino, ocote</i> | b. wawaj - <i>mi animal</i> |
| chaaaj - <i>ceniza</i> | wawaaaj - <i>mi collar</i> |
| c. oj - <i>nosotros</i> | d. xak - <i>talpetate</i> |
| ooj - <i>aguacate</i> | uxaak - <i>su hoja</i> |
| e. is - <i>pelo</i> | |
| iis - <i>camote</i> | |

Cuando estas mismas palabras ocurren en contexto, casi nunca es necesario escribir la vocal alargada, porque el contexto le permite al lector entender el significado que se le quiere dar. Por ejemplo, nadie se confundiría con las palabras “*nosotros*” y “*aguacate*” si en una narración el contexto está definido.

En ocasiones una vocal puede ser alargada por el énfasis que se le da en la pronunciación, así “*lic chom*” puede convertirse en “*¡lic choom!*” o porque la sílaba en la que se encuentra es la sílaba tónica, por ejemplo: **nimak’ij** donde la última sílaba lleva la fuerza de la voz. Pero estos casos no son fonémicos (es decir no cambian el significado) y por lo tanto no se debe escribir vocal alargada.

Otra razón para no escribir las vocales alargadas, con las excepciones señaladas anteriormente, es que aún entre los mismos hablantes achíes existe un desacuerdo sobre cuales vocales son alargadas y cuales cortas. Puesto que las vocales alargadas no

llevan información significativa, es fácil leer y entender el idioma Achí sin marcar la distinción entre vocales alargadas y cortas.

En el siguiente ejercicio se escribió la palabra **chaaj**, con la vocal alargada, pero igualmente el ejercicio se hubiera entendido usando la vocal corta.

Ejercicio 2:

TZIJOBAL RE AWAN CHAAJ

Por Benedicto Valey

- a. **C'o jun ala Awan Chaaj rubi'. Rire lic xepu, ma chi rocho cawar pa xc'ub. Lic cu'an baca'c la rij che chaaj.**
- b. **Entonces julaj xuc'am uwach chirij jun ali. Rawan xubi'ij chique ruchu ukaw que'qui'tz'ono' la'li che, ma rire caraj cac'uli' ruc'.**
- c. **Rique e xqui'ano. Xebec jun k'ij cuc' ruchu ukaw rali. Xech'a't chiquiwach ri quichu quikaw.**
- d. **Pero rali na xraj ta Rawan, ma xa xepu. Cawar pa xc'ub, xa sal rij y tzel catzu'nic.**
- e. **Rawan cabisonic, ma rali na xraj taj. Naj xterej chirij, pero na xcoj ta utzij.**
- f. **Julaj Rawan xuch'ob rakan sa' ru'anic cha' rali cac'uli' ruc'. Xc'un chuc'u'x jun una'oj. Ri tucur aj k'ij y cubi'ij tak ri cuc'ulumaj juna ticawex.**
- g. **Entonces rire xubi'ij pa ranima' cuxibij upa rali cha' cac'uli' ruc'. Cu'an tucur che rib, cak'an chwi jun che' c'o chwa la rocho rali y jewa' cubi'ij pa caxtila:**
—¡Tucurú, cucucú! Te morís, te morís, porque no quisistes casar con Juan Cenís.

- h. **Entonces echiri' xoc rak'ab, xuc'am bi jun surun. Xopon c'a chwa ja y xek'an chwi ri che'. Xroy'ej na xopon ri tiq'uil ak'ab. Ruwa ic' lic pa k'ij uwach y ruwa caj lic catz'intz'otic.**
- i. **Echiri' ya tiq'uil ak'ab chic, xuju' rib chupa ri surun y jewa' xubi'ij pa caxtila:**
—¡Tucurú, cucucú! Te morís, te morís, porque no quisistes casar con Juan Cenís.
- j. **Echiri' xuta wa' la'li, xuxi'ij rib. Xebuc'osoj ruchu ukaw y xquita tan chi la cubi'ij la tucur.**
- k. **Xic'ow tiq'uil ak'ab y xpe usakiric. Rali uxi'im rib y cabisonic. Xuchap ak' tew chirij y xtzak pa ch'at. Rali lic xuxi'ij rib y lic xnimataj che yabil. Churox k'ij rali xcamic. Xcam ruma uxib riquil.**
- l. **Tec'uchiri' Rawan xuna'bej na utz ta ri xu'ano, ma xcam rali ruma rire.**
- m. **Rawan xe'rila' echiri' xmukic y lic xrok'ej ma lic c'ax cuna'o. Tok'o uwach Rawan ma na xajawax taj y na utz ta ri xu'ano.**

Si le han parecido un poco difíciles estas lecciones, recuerde que cualquier cosa que vale la pena necesita un poco de esfuerzo y mucha práctica.

Usted no aprendió a leer en español en un sólo día, ni en una semana, ni en un mes. Para llegar a leer con facilidad es necesario leer, leer y leer más. Una herramienta que se abandona y no se usa, con el tiempo se oxida y se echa a perder. Así también sucede con la lectura. Si usted no lee frecuentemente, con el tiempo se le va a olvidar cómo leer.

Ya que usted tiene un buen comienzo en la lectura en achí, no deje a un lado su nueva capacidad. Ponga en práctica lo que ha aprendido y use este libro para refrescar su mente en caso de que llegue a olvidar cómo se pronuncia alguna letra.

LECCION 30 - Cuadros comparativos entre el alfabeto achí y el alfabeto español

CUADRO I

Letras en español que no se usan en achí	Letras que se pronuncian igual en achí y español	Letras que <u>no</u> se pronuncian igual en achí y español
d f g h ll ñ rr v z	a c ch e i j m n o p qu s t u y	b c' ch' k k' l q'u r t' tz tz' w x '

CUADRO II

Letra	Ejemplos	
a	ala (<i>muchacho</i>)	jam (<i>picante</i>)
b	be (<i>camino</i>)	jab (<i>lluvia</i>)
c	cuto (<i>lo oye</i>)	ucuc (<i>sapo</i>)
c'	c'olic (<i>hay, está</i>)	ac' (<i>gallina</i>)
ch	chom (<i>bonito</i>)	chacach (<i>canasta</i>)
ch'	ch'o (<i>ratón</i>)	ch'ich' (<i>metal</i>)
e	e la (<i>de usted</i>)	rique (<i>ellos</i>)
l	chirij (<i>atrás</i>)	ali (<i>muchacha</i>)
j	ja (<i>casa</i>)	chicaj (<i>arriba</i>)
k	kus (<i>sabroso</i>)	sak (<i>blanco</i>)
k'	k'ij (<i>sol, día</i>) cok'ic (<i>llora</i>) ak' (<i>fuego</i>)	
l	lic (<i>muy</i>)	rilal (<i>usted</i>)
m	ma (<i>porque</i>)	jam (<i>picante</i>)
n	naj (<i>lejos</i>)	jun (<i>uno</i>)
o	oben (<i>tallullo</i>)	xuto (<i>lo oyó</i>)
p	pom (<i>incienso</i>)	chicop (<i>ganado</i>)

qu	quimajom (<i>lo han aprendido</i>)
q'u	q'uix (<i>espina</i>) cuq'uiso (<i>lo termina</i>)
r	rire (<i>él</i>) canriko (<i>lo encuentra</i>) orcana (<i>organal</i>) car (<i>pescado</i>)
s	sanic (<i>hormiga</i>) us (<i>mosca</i>)
t	tan (<i>rápido</i>) jat (<i>vete</i>)
t'	t'ot' (<i>caracol</i>) cut'ikit'a' (<i>lo golpea</i>)
tz	tzima (<i>guacal</i>) cumatz (<i>culebra</i>)
tz'	tz'iritut (<i>mariposa</i>) tutz' (<i>rana</i>)
u	ucuc (<i>sapo</i>) cuc'utu (<i>lo enseña</i>)
w	wa (<i>tortilla</i>) chwach (<i>delante de él</i>) kajawxel (<i>gran señor</i>) ulew (<i>tierra</i>)
x	xan (<i>adobe</i>) xpun (<i>pato</i>) pix (<i>tomate</i>)
y	ya' (<i>agua</i>) coycoy (<i>tecolote pequeño</i>)
'	ti'oj (<i>gordo</i>) me's (<i>gato</i>) che' (<i>palo</i>)